



中法语言政策研究

(第二辑)

Etudes sur les politiques linguistiques
en France et en Chine
(le deuxième volume)

李宇明 主编
白乐桑(法) 曹志耘 副主编



创立于1897

商务印书馆
The Commercial Press

中法语言政策研究

(第二辑)

Etudes sur les politiques linguistiques
en France et en Chine
(le deuxième volume)

李宇明 主编
白乐桑(法) 曹志耘 副主编



创于1897

商务印书馆
The Commercial Press

2016年·北京

图书在版编目(CIP)数据

中法语言政策研究.第2辑/李宇明主编. —北京:
商务印书馆,2016

ISBN 978-7-100-12652-6

I. ①中… II. ①李… III. ①语言政策—对比研究—中国、法国 IV. ①H002

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 241996 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

中法语言政策研究(第二辑)

李宇明 主编

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

北京新华印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-12652-6

2016年10月第1版

开本 880×1230 1/32

2016年10月北京第1次印刷

印张 10 1/2

定价:65.00 元

回顾与展望

——序《中法语言政策研究》(第二辑)

展现在诸位面前还带着幽幽墨香的这部著作,是2014年在法国巴黎举办的第二届“中法语言政策与规划国际研讨会”的论文结集。会议地点竟然选在举世闻名的艺术殿堂卢浮宫,这足以显示法国朋友对会议的重视,当然也显示带有罗曼蒂克色彩的办会雅趣。置身满壁名画中,伴着音乐般的法语和汉语,一边聆听高论,一边欣赏美图,耳目双悦,前所未历,久而难忘。

又是金秋时节,翻阅着书稿,酝酿着序言。最自然的就是“瞻前顾后”:回顾前事,历历如昨;展望未来,秋风送爽……

一、回顾

(一)“中法语言年”

2010年11月,胡锦涛主席^①访问法国,与萨科齐总统一

^① 本书提及人物的职务为时任职务。

同宣布,中法两国将互办语言年。两个文明古国,在 2003 年至 2005 年已经成功举办了“中法文化年”;由文化年到语言年,这无疑为中法关系史又增添浓墨重彩的一笔。

“中法语言年”是双向互办,包括在中国举办“法语语言年”和在法国举办“汉语语言年”。2011 年 7 月 4 日,人们期待的“汉语语言年”在巴黎启动,贺国强和法国前总统德斯坦为“中法语言年”揭牌。“汉语语言年”历时 18 个月,活动 300 多项,涉及全法 60 座城市、700 余所大中小学和孔子学院。2011 年 9 月 13 日,在“汉语语言年”启动两个月、正在热潮涌动之时,中国的“法语语言年”在北京语言大学启动,时任国务委员刘延东与法国国务部长兼外交和欧洲事务部部长阿兰·朱佩共同出席启动仪式。此后,中法双方在北京、上海、广州、长春、武汉等地举办了丰富多彩的活动。

(二)首届“中法语言政策与规划国际研讨会”

首届“中法语言政策与规划国际研讨会”,是“中法语言年”的系列活动之一,于 2012 年 9 月 3 日—4 日在拥有“小联合国”美誉的北京语言大学召开。研讨会由中国教育部、国家语言文字工作委员会、法国外交部、法国文化部、法国对外文化教育局、法国驻华使馆联合主办,两国的官员与学者 170 人出席会议,讨论两国感兴趣的语言政策、语言规划方面的话题,目的在于互通情况,交换观点,促进合作,提升本国的语言规划水平。

中国教育部副部长、国家语委主任李卫红和法国驻华大

使、北京语言大学校友白林共同出席研讨会开幕式并热情致辞。会议话题涉及两国的语言政策和语言规划、语言文字规范标准、少数民族语言政策、语言保护等。作为会议的重要成果之一,《中法语言政策研究》由商务印书馆出版。

这次会议具有开创性,中法两国政学两界首次坐在一起,全面介绍各自的语言政策与语言生活状况,用心倾听双方的观点。中法两国虽然相距遥远,有着不同的文化背景和国情,然而双方却有许多相似的语言国情,面临许多相似的需要解决的语言问题,对国际语言生活具有非常相似的看法。这诸多“相似”引发了继续交流的愿望,中法双方一致决定研讨会要持续召开,轮流举办。虽然今天已经进入了信息社会,“秀才不出门,可知天下事”,但坐在一起,面对面口耳交流,效果就更奇异,情感和友谊就更易增进。

(三)第二届“中法语言政策与规划国际研讨会”

首届研讨会两年之后的2014年9月16日,第二届“中法语言政策与规划国际研讨会”如期在巴黎举行。会议由法国外交部、法国文化部、中国教育部、国家语言文字工作委员会、中国驻法大使馆共同主办。这届研讨会还是中法建交50周年的系列纪念活动之一,也是中法高级别人文交流机制的重要内容之一。

会议主题都是当下语言规划的重要论题:服务于公民的语言政策,语言的规范与演变,著作与知识的传播,语言的国

际传播。

16日上午9时,会议在巴黎卢浮宫开幕。法国文化与传媒部法语及法国境内语言总司总司长格萨维耶·诺尔特致欢迎辞,并做《语言政策的目标与重要性》的学术报告。中国教育部语言文字信息管理司司长张浩明致答辞,并做《加强交流,促进中法语言文化共同发展》的学术报告。

接着依次报告者为:

法兰西学术院院士、法兰西学院院长加伯里埃勒·德·伯豪格利:《保持法语生命力》

北京语言大学校务委员会主任、教授李宇明:《语言生活与语言生活研究》

法国教育部文科总督学法布里斯·波利:《依靠学校传播法语》

武汉大学教授赵世举:《语言教育规划面临的新问题》

新疆维吾尔自治区民族语言文字工作委员会党组书记、副主任逯新华:《构建新疆和谐的语言文字环境》

法国教育部地区语言与文化总督学让·萨勒-卢斯托:《教育系统中的方言》

16日下午依次报告者为:

中国传媒大学教授侯敏:《中国的语言监测研究》

塞尔吉-蓬图瓦兹大学教授让·普吕沃:《法语,演变中的语言》

商务印书馆总编辑周洪波:《词典是进行规范化的最重要

工具》

法国文化与传媒部法语及法国境内语言总司法语发展处处长贝妮蒂特·马蒂尼埃:《法语丰富过程中政府的作用》

法国最高视听委员会委员、法语和法语区特派团主席帕特里斯·杰里内:《法国语言在媒体领域的规范与发展》

法国文化中心(巴黎)法语、图书和知识部主任克里斯多夫·米西特里:《法国文化中心在中法语言文化交流中的作用》

《孔子学院》院刊编辑部总编辑樊钉:《中法在语言交流方面的合作》

17日上午依次报告者为:

法国外交与国际发展部文化、高校合作和研究司司长安娜·格里洛:《法语国际推广与法国文化外交》

上海外国语大学校长曹德明:《语言的意义:全球化背景下的中国外语教育》

法国教育部汉语总督学、法国东方语言文化学院教授白乐桑:《法国语言教学的革新:汉语教学》

北京外国语大学教授文秋芳:《建设语言人才资源库,提升国家语言能力》

法语国家组织法语和语言多样性处处长伊马·托尔·福斯:《法语:分享的语言》

北京语言大学汉语进修学院院长邢红兵:《汉语国际教育标准建设与规范化研究》

巴黎索邦第四大学教授安德烈·蒂博:《全球法语的多样性》

山东大学教授黄少安:《交易成本节约与民族语言多样化需求的矛盾及其化解》

午餐是快餐式的。没有纸盘子、刀叉与筷子,用手垫着餐巾纸抓食。虽然不怎么习惯,但觉得有趣、浪漫,着实赞赏这种会议用餐方式。下午1点,会议闭幕式。中法高级别人文交流机制法方协调人、法国外交部全球化总司总司长安娜-玛丽·德斯科特致辞。中法高级别人文交流机制中方协调人、中国教育部副部长郝平致辞。简短的会议闭幕式之后,与会的中方人员赶赴索邦大学礼堂,聆听刘延东副总理在索邦大学的演讲。这也是第二届研讨会的最后一个环节。

第二届研讨会,特别关注日益加剧的全球化、信息化的挑战,关注国际语言生活问题,关注多元文化环境下的语言教育、语言服务及语言传播问题。会议推动了中法两国语言战略领域高层官员及高端学者的对话,搭建了中法语言规划领域更为宽广的学术交流之桥,也承担了中法两国文化外交的诸多使命,为中法全面战略伙伴关系的深化做出了贡献。

大家约定,2016年10月再聚北京,召开第三届“中法语言政策与规划国际研讨会”。

二、展望

“中法语言政策与规划国际研讨会”已经召开两届,即将

召开第三届。“互惠”是会议能够持续的基础，“出新”是会议充满吸引力、影响力及价值的根本。研讨会如何扩大“互惠”功能，并在互惠的基础上不断孕生新意，是我们需要考虑的问题。

（一）法语国家与华语圈

法语和汉语都是超越本土的语言。法语是联合国等许多国际组织的工作语言，更是世界法语区的通用语言。法语国家组织由 75 个国家和政府组成，其中有 57 个成员国和 19 个观察员国。同时，法语也作为外语为众多的人群使用着、学习着。1883 年创建的法语联盟有 1100 多个机构在 130 个国家和地区进行着语言文化的传播工作。

汉语也是许多国际组织的官方语言。汉语在海外也称“华语”，随着老移民的脚步，汉语走入了东南亚、北美和拉美等地，是东南亚许多国家的重要语言；汉语又伴着新移民的脚步走向世界各地，形成了遍及世界的“华语圈”。134 个国家（地区）的 500 所孔子学院和 1000 个孔子课堂也在传播着汉语和中国文化。

法国的语言政策不能没有海外语言政策的内容。讨论法国的语言政策，不能不讨论法国的海外语言政策。而中国的语言政策过去很少考虑海外问题，近些年来，随着汉语国际教育事业和华语教育事业的发展，随着《全球华语词典》《全球华语大词典》的编写，海外语言问题开始引起中国学者和政府的关注。

“中法语言政策与规划国际研讨会”以后可以适当邀请法

语国家、华语圈和相关国际组织的人士参加。相关人士直接参与会议讨论,可以更好地讨论两国的海外语言政策,也可以让法语国家、华语圈和相关国际组织的人士直接受惠于会议。

(二) 聚焦话题

上两届研讨会,主要是各方介绍基本情况和最新动态,报告各自关注的语言生活热点,阐发一些新的语言规划理念。这种交流还属于基础性交流,基础性交流当然十分必要,它加深了双方的相互了解和理解,取得了互信和诸多共识。在此基础上,可以考虑聚焦一些话题作更为深入的交流与探讨。窃以为,可从三个方面来聚焦话题:

第一,现实空间的语言生活。

互联网为人类构造了一个虚拟空间,此前人类只有一个现实空间,而今拥有了现实和虚拟两个空间,因此也有了两个空间的语言生活。现实空间的语言生活,主要讨论怎样处理国内语言生活,以及汉语、法语的海外传播问题。

处理国内语言生活,主要是处理好语言关系,处理好国家通用语言与各地方言、各民族语言的关系,处理好本土语言与外语的关系。在公共交际领域,要保证国家通用语言的主导性地位,在文化、家庭、地区等领域,要发挥各种语言的作用。摒弃“单语主义”,提倡“多语主义”,保护语言多样性。在多语中坚持“主导性与多样性”的辩证统一,有利于构建和谐的语言生活。

处理国内语言生活,要特别重视领域语言生活的研究,做好领域语言规划。行政、教育、新闻出版、商贸、社会服务等领域以及家庭的语言规划最为重要。不同领域有不同的语言生活,有不同的语言问题,因而需要有针对性的语言政策和语言规划。

语言学习是提高公民语言能力和国家语言能力的重要环节。要提倡对公民进行“三语教育”:掌握母语以利于文化传承;掌握一门本地区较为重要的语言,以利于在本地区生活和工作;掌握一门世界上较为重要的语言,以利于了解世界,参与国际事务。国家也需要一定的语言能力,国家语言能力是指国家处理国内外各种事务的语言能力。公民语言能力高,并不意味着国家的语言能力一定就高。比如,一些较少人使用的语种,公民未必主动去学,但是也许国家的外交、安全就需要这些语种。公民语言学习主要遵从市场规律,国家语言能力的提升还需要采取特殊措施。

至于海外语言传播,其意义是多方面的:其一,保证移居或旅居海外人民的母语维持的权利;其二,让那些习惯了使用该语言的社团的习惯不要丢失;其三,满足愿意学习该语言者的语言愿望;其四,维护世界语言的多样性。在语言的海外传播中,主要向哪些人群传播、用什么方式传播、如何避免传播所可能引发的语言冲突等,都有许多值得聚焦的话题。

第二,虚拟空间的语言生活。

互联网商业化和语言信息处理的进展,催生了虚拟空间的语言生活,带来了人类交际方式由“人—人”交际向“人—

机一人”交际发展。当前,虚拟空间的语言生活越来越丰富,与现实空间的语言生活关系越来越密切,且大有引领现实空间语言生活发展的趋势。

过去的语言政策,很少能够适应虚拟空间的语言生活。如何看待互联网上新出现的语言现象,如何过好虚拟空间的语言生活,如何防止公民和国家被信息边缘化,如何利用互联网来发展语言教育、开展语言服务等,特别是如何尽快促进语言智能的发展,都需要新的语言规划理念。

第三,世界语言治理。

世界语言治理是世界治理的一个方面。中法都是世界上的重要国家,应当在世界语言治理上发挥重要作用。当前世界语言生活中存在不少亟待解决的问题,例如:

1. 维护语言多样性。

语言不仅是交际工具,还是思维工具;语言与文化的关系亦十分密切,语言既是文化最为重要的组成部分,也是文化最为重要的载行者和阐释者,并常常具有社团“图腾”的作用。应当认识到,维护语言的多样性才能维护文化的多样性。全球化就是一台推土机,它要把世界铲平,森严的国界和文化的藩篱被铲得豁口四现。大文化借着全球化和互联网之力,以“丛林规则”威胁着弱小文化及其语言。语言濒危的趋势更加明显,语言保护的难度加大、成本加大,时间也更为紧迫,因而语言矛盾更加激化,语言冲突更加频繁。如何维护语言的多样性、保护濒危语言(比如,合力把人类语言调查一遍,留下所

有语言的语料库),如何减缓语言矛盾、实现语言平衡,是需要人类智慧的。

2. 维护语言权利。

语言权利是人权的重要方面,也是二十世纪六十年代以来语言规划学界不断讨论、国际社会不断呼吁的热点问题。维护语言权利,首先是维护弱势族群的语言权利,如少数民族、难民、盲聋等残障人群等。当前,随着经济一体化进程加快,人口流动规模大、速度快,移民(包括短期旅居者和观光客)的语言权利与语言服务问题,也应当成为世界语言规划的重要内容。

3. 外语学习问题。

在全球化和文化多元化时代,外语学习已经不是增多一门语言能力的问题,而是培养能与不同文化对话、能够在不同文化间穿行的世界公民的问题。如何建立通用的外语评价标准、提供外语学习条件、培养合格的外语教师,特别是利用现代教育技术来推进外语学习、通过虚拟空间进行外语学习,应当引起高度重视。当然,随着人工智能的发展,简单的翻译工作可能要交与机器,人类学习外语的辛苦可能会有所减轻甚至大大减轻,但是,语言理解、文化理解的教育仍然是不可或缺的。

从以上三个方面来聚焦话题,每次会议,可选取一些成熟的或急切的话题进行讨论。若有可能,这些讨论的结果可以采取备忘录的方式保存下来以“自惠”,完善两国的语言政策和语

言规划;也可以公布出去以“惠人”,为国际社会做出贡献。

最后需要提及的是,中国近来提出了“一带一路”倡议,这是借用“丝绸之路”这一历史资源,与沿线各国发展经济合作伙伴关系,共同打造利益共同体、责任共同体和命运共同体。“一带一路”,一头连接着历史,一头连接着现在和未来;一头连接着中国和东方,一头连接着西方和世界。“一带一路”大约有 65 个国家,涉及的国语或国家通用语有近 50 种,再算上这一区域民族或部族语言,重要者不下 200 种。各种不同的文化区域,其关键其根本在于民心相通。语言乃思想之舟舆,“一带一路”首先需要语言铺路。

法国的第二大城市里昂,曾经是古代丝绸之路在西方的终点。作为欧洲的语言、商业、文化的中心之一,法国在古代丝绸之路上扮演着重要角色。今天,中法两国如何通过“一带一路”更好地用语言为中、欧乃至世界联通,也可以成为今后“中法语言政策与规划国际研讨会”的话题。

衷心希望“中法语言政策与规划国际研讨会”能够持续下去,能够在互惠的基础上守成出新,能够成为中法两国语言政策和语言规划的重要的系列会议,进而成为华语圈和法语国家的语言政策和语言规划的重要会议。

李宇明

2016 年金秋时节

序于北京

Rétrospective et perspective

Préface d'« Études sur les politiques linguistiques en France et en Chine » (Volume II)

L'œuvre qui se présente devant vous, aux doux effluves d'encre, est une collection de recherches issue du second séminaire franco-chinois portant sur les politiques linguistiques qui s'est tenu à Paris en 2014. Le séminaire a eu lieu au Louvre, le musée mondialement reconnu pour les richesses de sa collection. Le choix du site montre l'attention portée à l'organisation de ce séminaire du côté de nos amis français. Les regards attirés par les peintures célèbres ornant les murs et les oreilles attentives à l'harmonie des langues française et chinoise, tous les participants ont pu saisir cette chance inoubliable de pouvoir réjouir d'une fête visuelle et auditive grâce aux commentaires remarquables ayant été apportés au cours de la contemplation de tableaux figurant parmi les plus célèbres.

L'automne d'or revient. Tout en feuilletant les pages d'ouvrage, je prépare cette préface. La rétrospective et la perspective vont naturellement de pair : on se penche sur nos souvenirs comme si c'était hier ; on regarde le futur comme s'il poursuivait le vent d'automne...

I. Rétrospective

1. Année croisée linguistique Chine-France

En novembre 2010, lors de sa visite en France, le Président chinois, HU Jintao, a déclaré en compagnie de Nicolas Sarkozy, alors Président de la France, que leurs pays respectifs organiseraient des années linguistiques consacrées à une analyse contrastive des langues françaises et chinoises.

Le premier volet baptisé « Années croisées Chine-France » a remporté un franc succès sur la période s'étalant d'octobre 2003 à septembre 2005. Le passage de l'année culturelle à l'année linguistique laisse entrevoir une avancée remarquable dans les relations sino-françaises.

« L'année linguistique croisée Chine-France » est organisée simultanément et mutuellement dans les deux pays. Cela comprend « l'année de la langue française » tenue en Chine et « l'année de la langue chinoise » ayant eu lieu en France. Le 4 juillet 2011, « l'année de la langue chinoise » s'est déroulée à Paris, Messieurs HE Guoqiang et Valéry Giscard d'Estaing, ancien Président français, en ont déclaré l'ouverture. Cette « année de la langue chinoise » a duré 18 mois, comprenant 300 activités et couvrant 60 villes dans tout le territoire français et plus de 700 écoles grandes, moyennes et petites, et académies Confucius. Le 13 septembre 2011, deux mois après l'ouverture de « l'année de la langue chinoise », son homologue, « l'année de la langue française », s'est installée à l'Université des Langues et Cultures de Pékin. madame LIU Yandong, conseillère du Conseil des Affaires d'État de l'époque, et monsieur Alain Juppé, ministre d'État et ministre des Affaires Étrangères et Européennes, ont assisté à la cérémonie d'ouverture. Plus tard, les deux parties, chinoise et française, ont organisé diverses activités d'excellente qualité dans plusieurs grandes villes chinoises (Pékin, Shanghai, Canton, Changchun et Wuhan).

2. Le premier séminaire franco-chinois sur les politiques linguistiques

Parmi les activités de « l'année linguistique croisée Chine-France », le premier séminaire franco-chinois sur les politiques linguistiques s'est tenu les 3 et 4 septembre 2012, à l'Université des Langues et Cultures de Pékin qui jouit de la réputation de « petite organisation des Nations Unies ». Le séminaire a été organisé conjointement par le Ministère chinois de l'Éducation, le Comité de travail linguistique nationale de la Chine, le Ministère français des Affaires Étrangères, le Ministère de la Culture, le Bureau français de la culture et de